



Alliance biblique
universelle

Rapport sur les statistiques de la traduction des Ecritures 2025



La traduction de la Bible dans le monde en 2025 : 100 langues ont bénéficié de traductions de la Bible

Introduction

En 2025, l'Alliance biblique universelle (ABU) a continué d'élargir l'accès aux Ecritures dans le monde aussi bien grâce à de nouvelles traductions qu'à des révisions. Au cours de l'année, des traductions ont été publiées dans 100 nouvelles langues parlées par environ 566 millions de personnes, ce qui témoigne d'une activité soutenue dans des contextes linguistiques variés.

Cette production est le signe d'un double objectif : élargir l'accès aux Ecritures dans les langues où elles sont traduites pour la première fois, tout en actualisant et en améliorant les traductions existantes afin d'en garantir l'exactitude, la clarté et la pertinence.

Dirk Gevers, secrétaire général de l'ABU, souligne l'importance de faire progresser le travail de traduction accompli dans le monde : « Veiller à ce que les gens puissent entrer en interaction avec les Ecritures dans une langue qu'ils comprennent reste une priorité majeure. La traduction de la Bible est un processus à la fois linguistique et contextuel, qui exige de prêter attention à la clarté, à la pertinence culturelle et à l'accessibilité. Même si des progrès significatifs continuent d'être accomplis chaque année, une collaboration soutenue, un engagement à long terme et un financement adéquat sont essentiels pour combler les lacunes qui subsistent. »



Traductions bibliques publiées en 2025¹

En 2025, l'Alliance biblique universelle a publié des traductions en

100
langues

utilisées par

566 million
personnes²

PREMIÈRES TRADUCTIONS EN

66 langues³

UTILISÉES PAR

32 millions personnes

13
Bibles

3
Nouveaux Testaments

50
Portions

NOUVELLES TRADUCTIONS ET RÉVISIONS EN

34 langues⁴

UTILISÉES PAR

534 millions personnes

6
Bibles

1
Ancien Testament

3
Nouveaux Testaments

20
Portions

4
Éditions d'étude

1. Les Sociétés bibliques travaillent souvent en partenariat avec d'autres associations de traduction pour réaliser ces traductions.

2. Utilisateurs : nombre d'utilisateurs dans chaque langue ou dialecte. La source principale de ces données est ProgressBible™ (janvier 2026).

3. Les « primo-traductions » indiquent la première publication de ce livret ou partie des Ecritures ; d'autres livrets ont déjà pu être publiés dans ces langues.

4. Une nouvelle traduction ou une révision sont entreprises quand une traduction a été publiée précédemment dans cette langue.

Les primo-traductions : élargir l'accès aux populations mal desservies

La publication de primo-traductions reste une composante cruciale de la mobilisation mondiale en matière de traduction, en particulier pour les populations qui n'avaient jusqu'ici qu'un accès limité ou pas d'accès du tout aux Ecritures dans leur langue principale. Cela signifie que c'est la première fois que des passages spécifiques ou des livres entiers de la Bible ont été publiés dans ces langues.

En 2025, des primo-traductions ont été achevées dans 66 langues parlées par environ 32 millions de personnes. Parmi celles-ci figuraient 13 Bibles intégrales, 3 Nouveaux Testaments et 50 livrets.

Les primo-traductions constituent une étape importante, car elles permettent d'accéder pour la première fois aux Ecritures dans des langues où il n'existait auparavant que peu ou pas de textes. Elles jettent les bases de l'interaction en rendant les textes bibliques accessibles sous des formes linguistiques familières. Ces publications ouvrent la voie à l'adoration de Dieu, à l'enseignement, à la formation de disciples et à l'interaction personnelle avec les textes bibliques d'une manière plus enrichissante et accessible pour les locuteurs locaux.

En 2025, ces traductions ont à la fois élargi et enrichi les contenus disponibles pour de nombreuses communautés linguistiques. Alors que certains groupes ne disposaient auparavant que de portions limitées des Ecritures, la publication de ces nouvelles traductions a considérablement amélioré l'accessibilité et la facilité d'utilisation pour les locuteurs locaux.



Quelques jalons importants en matière de primo-traductions

L'année 2025 a été marquée par plusieurs primo-traductions qui ont fait date.

- **Achèvement de Bibles intégrales** : Des jalons importants ont été atteints pour des langues comptant un très grand nombre d'utilisateurs, notamment l'oromo oriental en Ethiopie (10,8 millions) et l'hébreu moderne en Israël (6,1 millions), qui ont tous les deux reçu leur première Bible intégrale.
- **Focus régional (Amérique latine et Afrique)** : Un gros travail a été fourni au Mexique, en particulier sur des langues autochtones comme le zapotèque (4 dialectes concernant environ 45 000 locuteurs), le mixte (6 100 locuteurs) et le mazatèque (27 500 locuteurs), qui ont bénéficié de la publication de divers « livrets bibliques » (composés de livres individuels comme Matthieu ou Romains). Quatre autres langues du Guatemala ont fait l'objet de premières traductions de divers passages, tout comme deux autres langues d'Argentine. En Afrique, des langues comme le dagaare (au Ghana, avec 924 000 locuteurs) et le njebi (au Gabon, avec 147 000 locuteurs) ont chacune reçu leur première Bible.

L'expansion mondiale des langues des signes

Une part importante de la production de 2025 a été consacrée à la communauté sourde, avec la publication de primo-traductions dans de nombreuses langues des signes à travers le monde.

- **Amérique latine** : Des progrès considérables ont été accomplis en langue des signes brésilienne (Libras), avec 630 000 utilisateurs concernés, ainsi qu'en Argentine (60 000 utilisateurs), au Chili (21 000 utilisateurs) et en Equateur (50 000 utilisateurs).
- **Asie & Afrique** : Des chantiers ont été achevés en langue des signes indonésienne (810 000 utilisateurs) et en langue des signes nigériane (800 000 utilisateurs), avec des projets mettant principalement l'accent sur les récits des évangiles et certains livres du Nouveau Testament.

Nouvelles traductions et révisions : préserver la pertinence et la facilité d'utilisation

La traduction est un processus en constante évolution. Outre les primo-traductions, un travail de révision continu permet de garantir que les textes existants restent fidèles et compréhensibles étant donné que les langues évoluent au fil du temps. Les nouvelles traductions – c'est-à-dire les retraductions ou les actualisations du texte biblique – ainsi que les éditions révisées garantissent la clarté du texte pour les locuteurs d'aujourd'hui.

En 2025, l'ABU a publié des nouvelles traductions et des révisions dans 34 langues utilisées par environ 534 millions de personnes. Parmi celles-ci figuraient 6 Bibles, 1 Ancien Testament, 3 Nouveaux Testaments, 20 livrets et 4 éditions d'étude.

Le travail de révision revêt une importance particulière dans le cas des langues largement répandues, pour lesquelles les actualisations peuvent toucher de vastes populations. Quant aux éditions d'étude, elles facilitent encore la compréhension en fournissant un contexte supplémentaire et des ressources explicatives.

La révision est indispensable car les langues évoluent avec le temps et les populations peuvent ainsi bénéficier de traductions précises, lisibles et adaptées aux modes d'utilisation actuels de la langue. Les éditions d'étude apportent quant à elles une valeur ajoutée supplémentaire en aidant les lecteurs à mieux comprendre le contexte et le sens des Ecritures.

Combinées, les primo-traductions et les éditions révisées reflètent une stratégie équilibrée : elles élargissent l'accès là où il n'existe pas, tout en renforçant le caractère utile des Ecritures là où elles sont déjà présentes.

Quelques jalons en matière de nouvelles traductions et de révisions

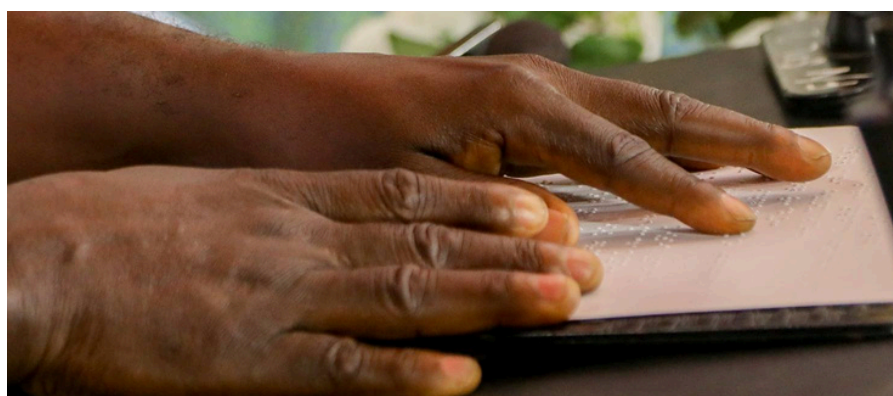
L'année 2025 a vu la publication de nouvelles traductions et d'éditions révisées afin d'assurer une meilleure compréhension pour les locuteurs d'aujourd'hui.

- **Langues modernes majeures** : Des nouvelles traductions ont été achevées en italien (Nouveau Testament – Traduction littéraire œcuménique), en pendjabi (Genèse) et en ourdou (Jonas), ce qui concerne des dizaines de millions de locuteurs.
- **Révisions** : Des révisions importantes ont été achevées pour la Bible en vietnamien (qui concerne 86,2 millions d'utilisateurs) et la Bible en afrikaans (7,8 millions d'utilisateurs). Par ailleurs, la Bible intégrale en kabyle a été révisée, sachant que plus de 8 millions de personnes utilisent cette langue en Algérie.

Editions spécialisées : Bibles en braille et outils d'étude

Afin de renforcer l'interaction et l'accessibilité, les Sociétés bibliques ont produit des formats spécialisés :

- **Braille** : Des primo-traductions de la Bible ou de livrets en braille ont été publiées pour diverses langues, parmi lesquelles l'akan (asante twi) au Ghana, soga (lusoga) au Ouganda et le ndebele au Zimbabwe.
- **Editions d'étude** : De nouvelles éditions d'étude, contenant des informations contextuelles supplémentaires et des outils pédagogiques, ont été publiées pour la Bible en lao et le Nouveau Testament en arménien occidental.



Le paysage mondial de la traduction : des progrès au milieu de lacunes persistantes

Pour saisir l'importance des publications de 2025, il faut replacer celles-ci dans le contexte mondial plus large de l'accès aux Ecritures.

Au 1^{er} janvier 2026, environ 7,6 milliards de personnes avaient accès à une partie des Ecritures dans leur langue, tandis que 123 millions de personnes ne disposaient toujours d'aucun texte biblique. Sur un total de 7 393 langues, 4 121 disposaient d'une partie des Ecritures, ce qui représente 55,7 % de l'ensemble des langues. Parallèlement, 3 272 langues ne disposaient toujours d'aucun texte biblique.

Ces chiffres dressent un tableau contrasté. En termes de population, l'accès aux Ecritures est déjà très répandu, mais pour ce qui est de la diversité linguistique, il reste encore beaucoup à faire. Les grands groupes linguistiques ont généralement plus de chances d'y avoir accès, tandis que les communautés linguistiques plus petites et isolées restent souvent mal desservies.

Cependant, l'accès à l'intégralité des Ecritures est très variable. Environ 6,2 milliards de personnes ont accès à la Bible intégrale dans leur langue, 927 millions disposent du Nouveau Testament et 454 millions n'ont que des portions de la Bible. En ce qui concerne les langues, 795 disposent d'une Bible intégrale, 1 815 d'un Nouveau Testament et 1 511 de portions seulement.

Un aspect particulièrement marquant est que 1,5 milliard de personnes n'ont toujours pas la Bible intégrale dans leur langue. Cela signifie que, bien que de nombreuses personnes aient un certain accès aux Ecritures, l'accès intégral demeure incomplet pour une part importante de la population mondiale. Ces chiffres soulignent la nécessité non seulement d'efforts de traduction initiaux mais aussi d'un travail continu en vue de la publication intégrale de la Bible dans les langues qui ne bénéficient que d'une couverture partielle.



Paysage de la traduction biblique | 1er janvier 2026¹

Combien de personnes ont les Ecritures dans leur langue ?



Nombre total d'utilisateurs de langues : 7,7 milliards²

- 6,2 milliards de personnes** ont des Bibles
- 927 millions de personnes** ont des Nouveaux Testaments
- 454 millions de personnes** ont des portions
- 123 millions de personnes** n'ont pas d'Ecritures

Combien de langues possèdent des Ecritures ?



Nombre total de langues : 7 393

- 795 langues** ont des Bibles
- 1 815 langues** ont des Nouveaux Testaments
- 1 511 langues** ont des portions
- 3 272 langues** n'ont pas d'Ecritures

1,5 milliard de personnes ne disposent pas de la Bible complète dans leur langue.

55,7 % des langues du monde ont quelques Ecritures

¹ Source : ProgressBible™ (janvier 2026). ² Les chiffres relatifs au nombre d'utilisateurs de langues sont basés sur les meilleures données disponibles, ce qui, une fois arrondi, donne un total de 7,7 milliards, soit moins que la population mondiale de plus de 8,2 milliards de personnes.

Formats numérique et accessible : élargir l'accès

La diffusion numérique continue de jouer un rôle de plus en plus important dans l'élargissement de l'accès aux Écritures, toutes régions et tous formats confondus.

Au 1^{er} janvier 2026, la Bibliothèque biblique numérique comptait 4 130 textes dans 2 444 langues, utilisées par plus de 6,4 milliards de personnes. De plus, 3 291 enregistrements audio des Écritures étaient disponibles dans 1 800 langues, au service de plus de 6,2 milliards de personnes.

Ces chiffres montrent que l'accès à la Bible ne se limite plus au support papier. Les formats numérique et audio sont désormais au cœur de l'interaction avec la Bible, en particulier pour les utilisateurs de téléphones portables, les communautés orales et les personnes vivant dans des régions où la diffusion de documents imprimés est plus compliquée.

L'ajout de 59 entrées en langues des signes dans 39 langues et de 69 entrées en braille dans 54 langues témoigne en outre d'un engagement croissant en faveur de l'accessibilité pour les communautés sourde et aveugle. C'est le reflet d'une conception plus large du ministère de la traduction, qui englobe non seulement la portée linguistique, mais aussi le format, la facilité d'utilisation et l'inclusion.



Alliance biblique
universelle

Bibliothèque biblique numérique® | 1er janvier 2026

 **4 130** textes

DANS

 **2 444** langues

UTILISÉES PAR PLUS DE

 **6,4 milliards** personnes

 **3 291** Bibles audio

DANS

 **1 800** langues

UTILISÉES PAR PLUS DE

 **6,2 milliards** personnes

 **59**
entrées en
langues des
signes

DANS

 **39**
langues

 **69**
entrées
en braille

DANS

 **54**
langues

Langues menacées : l'inclusion au-delà des chiffres

Le travail de traduction dans les langues menacées de disparition constitue un effort ciblé visant à atteindre des populations moins nombreuses et vulnérables sur le plan linguistique.

En 2025, 10 traductions ont été achevées dans des langues classées comme étant en danger de disparition, avec des populations de locuteurs allant d'environ 123 000 pour le duri (Indonésie) à 1 570 pour le pinuyumaayn à Taïwan. Parmi celles-ci figuraient deux langues menacées parlées au Congo : le teke-tsaayi (parlé par 95 900 personnes) et le teke-wuuumu (teke-fumu) parlé par 14 000 personnes, ainsi que des langues telles que le penan (Malaisie), parlé par plus de 10 000 personnes, et le tokelau (Nouvelle-Zélande), parlé par 3 570 personnes.

Il s'agit là de progrès significatifs, car la traduction dans les langues menacées ne se limite pas à donner accès aux Écritures : elle peut aussi permettre d'affirmer l'identité, de préserver le patrimoine et de renforcer la visibilité des populations dont les langues sont menacées. Les données montrent que la traduction de la Bible peut jouer un rôle important non seulement dans la formation de la foi, mais aussi dans la préservation de la langue et la dignité culturelle.



Quelques jalons en matière de langues menacées

- **Pinuyumaayn (Taïwan)** : Primo-traduction de portions des Psaumes et des Proverbes pour 1 570 utilisateurs.
- **Duri (Indonésie)** : Nouvelles portions des Psaumes et des Proverbes pour 123 000 utilisateurs.
- **Nasa (Colombie)** : Primo-traduction de la Bible intégrale avec livres deutérocanoniques pour 60 000 utilisateurs.
- **Tokelau (Nouvelle-Zélande)** : Primo-traduction de la Bible intégrale pour 3 570 utilisateurs.



Dix des traductions publiées l'an dernier par les Sociétés bibliques sont dans des langues classées comme menacées par Ethnologue.

Faits marquants régionaux

Amérique centrale et du Sud : une usine à portions des Écritures

C'est dans cette région que le nombre de projets de traduction individuels a été le plus élevé, la priorité ayant été accordée en particulier à la toute première mise à disposition de livres spécifiques de la Bible aux populations autochtones.

- **La diversité dialectale du Mexique** : Un effort considérable a été consacré aux familles linguistiques zapotèque, mixte et mazatèque. La plupart d'entre elles étaient des premières traductions de portions spécifiques, comme les évangiles ou des épîtres du Nouveau Testament, comme Romains et 1 et 2 Corinthiens.
- **Un accès particulièrement élargi au Guatemala** : Le travail de traduction au Guatemala a été particulièrement large. Il a permis la publication de primo-traductions de livrets en k'iche' et en kaqchikel, ainsi que de nouvelles traductions importantes en mam et en ixil, deux langues qui, à elles deux, comptent plus de 700 000 locuteurs.
- **Fer de lance en matière de langues des signes** : Cette région est à la pointe concernant les Écritures pour les sourds. Des portions de la Genèse, de Ruth et de Jonas ont été publiées en langue des signes brésilienne (Libras), qui concerne 630 000 utilisateurs, tandis que les sourds du Chili, de l'Argentine et de la Bolivie ont eux aussi bénéficié pour la première fois de larges portions en langue des signes.

Afrique subsaharienne : Bibles intégrales et révisions

Alors que, dans les Amériques, les efforts ont porté principalement sur les portions des Écritures, en Afrique les nouvelles publications ont concerné davantage de traductions de la Bible intégrale et de révisions majeures destinées à des communautés de chrétiens bien établies.

- **Des Bibles qui ont fait date** : En Ethiopie, la Bible intégrale a été publiée pour la première fois en oromo oriental, langue parlée par une population considérable de 10,8 millions de personnes. D'autres primo-traductions de la Bible ont été achevées en dagaare au Ghana et en lambya au Malawi.
- **Modernisation du texte** : Des révisions importantes de la Bible ont été publiées en afrikaans (Afrique du Sud) et en acholi (Ouganda) afin de garantir que le texte reste compréhensible pour les locuteurs d'aujourd'hui.
- **Des formats accessibles** : L'Afrique a ouvert la voie en matière de production de textes en braille, avec la publication de primo-traductions de la Bible ou du Nouveau Testament en braille en akan (asante twi), en sogha et en ndebele.

Asie et Moyen-Orient : une portée à fort impact

Le travail mené dans cette région s'est distingué par sa capacité à toucher des populations extrêmement nombreuses, même avec des publications contenant un seul livre de la Bible.

- **Des bases d'utilisateurs gigantesques** : Au Pakistan, une nouvelle traduction des évangiles a été publiée en saraiki, langue parlée par 29,1 millions de personnes. Parallèlement, de nouvelles traductions de portions ont été publiées en pendjabi et en ourdou, pour un total de plus de 168 millions de personnes concernées.
- **Expansion des langues des signes** : Dans des pays très peuplés comme l'Indonésie et les Philippines, des dizaines d'histoires bibliques ont été publiées pour la première fois en langues des signes, touchant respectivement 810 000 et 540 000 utilisateurs.
- **Hébreu moderne** : Une étape importante a été franchie en Israël avec la première traduction intégrale de la Bible en hébreu moderne, qui concerne plus de 6 millions d'utilisateurs.

Europe : des retraductions pour maintenir la modernité du texte

En Europe, l'accent a été mis presque exclusivement sur de nouvelles traductions de la Bible ou de portions, le but étant de retraduire le texte dans un style contemporain pour certaines langues bien établies

- **Langues majeures** : La liste comprend un Nouveau Testament en italien (62,9 millions d'utilisateurs) ainsi que des portions en danois, en finnois et en serbe.
- **Accessibilité** : De nouvelles traductions en italien et en serbe et une édition en espagnol facile à lire témoignent d'une volonté de rendre le texte plus accessible et plus actuel pour près de 80 millions d'utilisateurs européens.
- **Progression des langues des signes** : En Europe de l'Est et du Nord, l'offre a également été élargie en matière de langues des signes, avec l'achèvement de chantiers en langues des signes hongroise, macédonienne, slovaque et suédoise.

Conclusion

Globalement, 2025 a été une année marquée par des progrès tangibles en matière de traduction, de révision et de diffusion numérique de la Bible. Des millions de personnes ont pu bénéficier de nouvelles publications ou de révisions des Ecritures et de nombreuses communautés linguistiques se sont rapprochées de l'accès à l'intégralité de la Bible. Dans le même temps, les données montrent clairement que la mission n'est pas encore achevée. Des milliers de langues ne disposent toujours pas du moindre texte biblique, beaucoup d'autres ne disposent que de traductions partielles, et plus d'un milliard de personnes ne disposent toujours pas de la Bible intégrale dans leur langue. Les données mettent donc en évidence à la fois une situation encourageante et une tâche inachevée : encourageante en raison de la portée mondiale remarquable qui a déjà été atteinte, mais un défi à relever en raison de l'ampleur du travail qui reste à accomplir.





**Alliance biblique
universelle**

unitedbiblesocieties.org

Alliance biblique universelle
Pôle du Royaume-Uni
Stonehill Green, Westlea
Swindon SN5 7PJ, Angleterre

Tél. : +44 1793 236 200

E-mail : comms@biblesocieties.org

L'ABU est une association non constituée en personne morale regroupant des Sociétés bibliques indépendantes du monde entier et opérant sous la gouvernance de l'Accord d'Alliance. Ses affaires sont administrées en son nom par l'United Bible Societies Association (UBSA), qui a son siège social au Pôle Royaume-Uni de l'ABU, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7PJ, Angleterre. L'UBSA est une société à responsabilité limitée enregistrée en Angleterre et au pays de Galles (n° 2264875). C'est aussi une institution caritative enregistrée (n° 800058).